

UN AUXILIAR DIDACTICO Y EL RANGO DE FUNCIONES QUE PRODUCE

Phyllis Ryan
CELE - UNAM

1. Introducción

¿Puede usarse la percepción visual en la enseñanza de idiomas para provocar la conversación espontanea?

Por supuesto, pero ¿con qué propósito y cuales son los resultados que se obtendrían? Si los materiales visuales se tomarán de los diversos dibujos que se utilizan como pruebas psicológicas de la percepción, ¿qué ocurriría con la respuesta oral de los estudiantes?

¿Es posible que un dibujo bien escogido produzca una mayor cantidad de funciones lingüísticas que las que generaría un material visual común; por ejemplo una fotografía cualquiera.

Estas son algunas de las preguntas que surgieron cuando comencé una investigación acerca del uso de la percepción visual para producir funciones lingüísticas. Este visual se seleccionó para saber exactamente qué funciones utilizarían los estudiantes mientras hablaban de él (visual).

El visual seleccionado fue uno de W. E. Hill (Apéndice A). Es un dibujo de una sola línea muy conocido, que uno tiende a relacionar con las escuelas de psicología. Sin embargo, si usted lo buscará ahora, lo encontraría no sólo en un texto de psicología, sino también en el Centro Científico de Toronto, Canada, en una tarjeta postal inglesa de estilo "art deco" o en un artículo de las revistas "Scientific American" o "Psychology Today" también es posible que lo haya visto en un artículo de Andrew Wright (1978) acerca de los materiales visuales.

El dibujo de Hill se conoce por varios nombres: "La mujer vieja y la mujer joven", "Las dos mujeres", etc. Sin embargo, cuando Hill publicó el dibujo en "Puck" en 1915, él lo llamó "La esposa y la suegra". Años más tarde se convirtió en un modelo para el proceso de "lock in" que no experimenta cuando ambas figuras se hacen visibles.

2. Percepción Visual

La percepción que tiene cada individuo sirve de indicador de los aspectos de su personalidad.

Existen diversas maneras para estudiar al individuo mediante actividades que prueban la percepción por medio de una reacción a alguna forma en relación con uno mismo: por la identificación de un dibujo ambiguo o la interpretación de una masa abstracta.

Se han hecho muchas investigaciones para interpretar la manera en que un individuo percibe el mundo a partir de lo que encuentra en una fotografía.

Hay bibliotecas con repisas llenas de libros de psicología de la percepción visual (Davidoff, 1975; Forgas, 1966; y Ruch, 1977). Curiosear entre todos estos libros tomaría fácilmente toda una mañana por lo fascinantes que son. No sólo disfrutaríamos reaccionando ante los ejemplos impresos en las páginas, sino también querríamos ser capaces de interpretar nuestras reacciones y aprender sobre nosotros mismos. Por tanto, no es difícil encontrar ejemplos de este tipo en las bibliotecas universitarias. Además, con frecuencia se publican artículos en revistas como la "Scientific American" y "Psychology Today" (Attneave, 1971, 62 y 63) que se enfocan hacia a aspectos de la percepción visual, a menudo relacionados con otros temas.

Cuando el "art deco" se volvió popular hace algunos años se explotó con carteles y postales el uso comercial de este tipo de dibujos. Por ejemplo, "La Mujer Gorda" de A.B. (Apéndice B)

Los artistas también se han preocupado por la percepción en sus técnicas pictóricas. La preocupación que sentía Salvador Dalí por la ambigüedad (1941) le condujo a buscar la "ambigüedad potencial" (o ambigüedad estructural) por medio de la inspiración. En su autobiografía relata el anécdota de una conversación que sostuvo con unos pescadores mientras remaban cerca un grupo de rocas muy conocidas en la región. Al ver las rocas, un pescador exclamó que tenían forma de camello, mientras que otro dijo que parecían un yunque. Dalí, por otra parte comentó que podía ver el camello, pero conforme continuaban remando descubrió que las rocas adquirirían la forma de un gallo.

la cabeza del camello formaba la cresta del gallo, y el labio inferior del primero, ya muy pronunciado de por sí, se había alargado para convertirse en el pico del segundo. La joroba, que en un principio había estado a la mitad de la espalda del camello, quedaba ahora hasta atrás y formaba la cola del gallo . (Davidoff, 1975: 161).

Este cambio de estructura le importaba a Dalí sólo cuando inquietaba al observador y le hacía reconsiderar sus anteriores apreciaciones acerca del mundo. En su pintura "Esclavo del mercado con aparición del busto invisible de Voltaire" (Apéndice C) Dalí emplea este efecto cambiante. El observador descubre cómo se forma una ilusión óptica conforme se acerca o aleja del cuadro: de cerca puede apreciar el mercado de esclavos y de lejos, el busto de Voltaire. La figura del conejo-pato (Apéndice D) juega con esquemas rivales, esto es, una reversión de figura-fondo que casi obliga al observador a saltar de una a la otra. El fondo negro-blanco (Apéndice E) de Edgar Ruben funciona al mismo tiempo como copa y como un par de perfiles faciales en silueta. La "Mujer gorda" de Aubrey Beardsley también puede verse al revés.

Edwin Spring experimentó con el dibujo de Hill y produjo tres nuevos dibujos ligeramente distintos entre sí; cambió el centro de atención del original para ver qué clase de influencia ejercía la pre exposición sobre la percepción dominante. Además, demostró que la preparación verbal resulta casi innecesaria (Leeper, 1935).

Observe el primer cuadro, después el tercero. Pídale a alguien que contemple primero el segundo cuadro y después el tercero. ¿Qué es lo que cada uno ve?



FIGURA 1:



FIGURA 2:



FIGURA 3:

Ahora regrese al dibujo original de Hill. Vuelva a examinarlo. ¿Qué figuras ve?

'Esta figura siempre logra dividir a los adultos en dos grupos: mientras unos ven a la anciana y no pueden apreciar a la joven, los otros hacen exactamente lo opuesto: cuando se les dice cuál es la otra versión, algunos tampoco logran 'verla', aun cuando se les señalan las figuras importantes. Una exposición previa a esta versión que acentúa una serie de rasgos puede imposibilitar casi por completo la manera opcional de observarla. (Davidoff 1975).

Después que hayamos examinado ambas figuras y hayamos experimentado nosotros mismos el proceso de "lock in" entonces podemos cooperar a que otra persona capte la segunda figura también. Si alguna línea se identifica tentativamente como una nariz en la figura de la joven-anciana, entonces otra línea que quede debajo de ella deberá de ser la boca y la forma superior serán los ojos. Estas identificaciones parciales se complementan mutuamente para formar una percepción estable de una anciana. Sin embargo, si la línea de la que se parte corresponde a un mentón, y no a una nariz, entonces la percepción obtenida pertenece a la de la joven." (Attneave, 1971: 66). Partes aisladas o secciones completas de la cara o del rostro puede complementarse en forma recíproca y contribuir también con el proceso de "lock in". Aun con ayuda verbal a algunas personas les resulta muy difícil descubrir la imagen de la anciana, e incluso después de unos años regresan y exclaman, "Puedo ver a la joven, ¿pero en dónde quedó la anciana? Años atrás, cuando tomé ese curso de psicología, era capaz de encontrarla".

Tomemos otro ejemplo en el que usted puede captar en un dibujo sin sentido, sin ninguna estructura aparente. La "vaca" de Dallenbach (Apéndice F) corresponde a una forma de rompecabezas que a primera vista parece ser un montón de rayones sin sentido. No obstante, una vez que el observador descubre una vaca blanca con orejas negras y hocico, le resultará imposible volver a encontrar la falta de estructura de antes.

Estos 6 ejemplos ilustran los diferentes procesos que se presentan, desde aquellos que fluctúan hasta los que permanecen controlados con rigidez por la estructura captada. Cada uno representa diferentes grados de interés y participación de cada observador.

3. Diseño de la Investigación

La investigación que se mencionó en la introducción surgió de un deseo de comprobar una hipótesis acerca del uso de dos tipos de materiales lingüísticos y las funciones lingüísticas producidas por cada una de ellas. Se propuso una hipótesis que establecía que cuando a un estudiante de L2 se le asignaba la tarea de responder a un estímulo X un dibujo ambiguo, este respondería verbalmente a otro estudiante hasta que se presentará el impacto (o reconocimiento de la forma) y producirá así una mayor variedad de funciones lingüísticas que las produciría el mismo estudiante si se le diera un estímulo "y" (una fotografía).

Esta hipótesis mejora y tal vez desafía las suposiciones anteriores acerca del uso de dibujos o fotografías para generar la respuesta oral del estudiante. Además, lo que me gustaría poner de relieve es que los materiales que abarcan la percepción visual, como los antes mencionados deberían incluirse como material didáctico para los cursos intermedios y avanzados, con el fin de evaluar el alcance del uso automático de las funciones lingüísticas del alumno. Más aún los materiales podrían ofrecer un margen mayor de funciones lingüísticas que puede observar el maestro. Para los propósitos de la investigación se recurrió a la lista de funciones lingüísticas de Van Ek, (Threshold Level List of Language Functions) como guía para observar la respuesta del alumno.

Se seleccionaron tres grupos de estudiantes (2do., 4to. y avanzados) de los cursos básicos del departamento de inglés del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Los niveles eran de principiantes (alumnos con 80 hrs. de estudio del idioma), intermedios (con 240 hrs.) y avanzados (con 480 hrs. aproximadamente). Cada grupo estaba formado por 20 alumnos. A cada grupo se le pidió que respondiera a 2 estímulos: el estímulo X (el dibujo de la mujer y la suegra de W.E. Hill) y el estímulo Y (una fotografía de una mujer vieja tomada de un libro de texto). (Heath, Impact Assignments in

English, 1963, 32). (Apéndice G.). Los niveles estaban divididos en 2 grupos de 10 alumnos cada uno; uno era el grupo A y el otro grupo B. Al grupo A se le enseñó primero el estímulo X y después, el estímulo Y; mientras que el grupo B recibió primero el estímulo Y y después, el estímulo X. Los 2 grupos fueron organizados para probar la posibilidad de variación provocada por el orden en que les fueron presentados los estímulos.

El experimento se llevó a cabo en el laboratorio de idiomas. 2 alumnos conversaron acerca de un sólo estímulo a la vez y produjeron 5 conversaciones (las cuales fueron grabadas) para los estímulos X/Y y 5 para los estímulos Y/X. Se les preguntó a los alumnos acerca de lo que veían en los dibujos y se les dio un máximo de 10 minutos para hablar acerca de cada dibujo al tiempo que se grababan sus respuestas.

Las conversaciones grabadas se compararon con la lista de Van Ek (Apéndice 7, categorías principales). "The Threshold Level List" de funciones lingüísticas tiene 6 categorías o divisiones para las funciones lingüísticas. Cada vez que uno de los dos estudiantes usaba alguna de las funciones, se hacía una anotación bajo la categoría correspondiente. Por ejemplo, la categoría 1 (proporcionar y buscar información verdadera) incluye las funciones de identificación 1.1., referir algún suceso, contar 1.2 (incluyendo describir y narrar), 1.3 corregir y preguntar 1.4. Se hicieron gráficas del número total de funciones de acuerdo con sus respectivas categorías. Ya que el objetivo de la investigación era mostrar la variedad de funciones lingüísticas no se intentó hacer un recuento del número de veces que se uso cada función.

4. Resultados

La tabla 1 tiene 2 columnas. La negra representa el dibujo ambiguo y las funciones lingüísticas observadas, y la blanca la imagen concreta tomada del libro de texto Impact Assignments in English. La tabla representa el número total de funciones observadas.

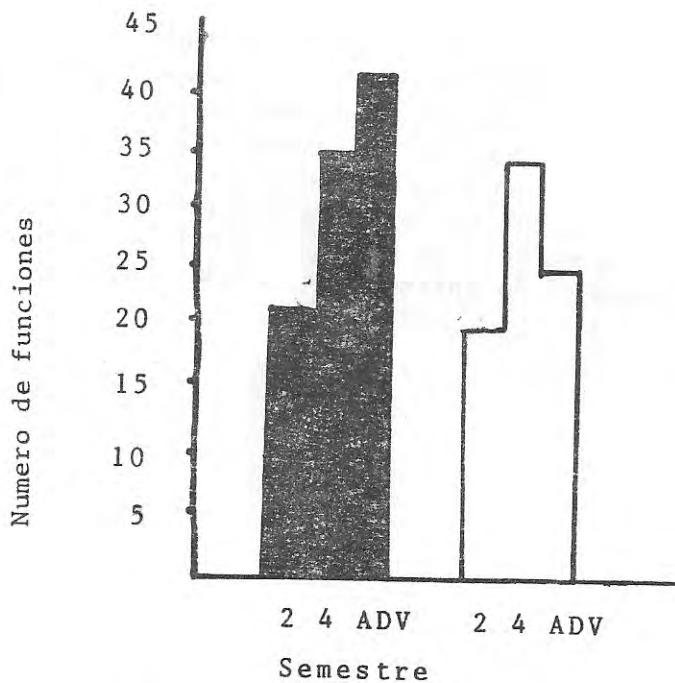


FIGURA 1: Número total de las funciones lingüísticas de Van Ek (Threshold Level Communicative Language Functions) para el estímulo X/Y y Y/X, El número de las funciones lingüísticas que se logra con el dibujo ambiguo (el dibujo de W. E. Hill) está representado por las barras solidas. Las barras abiertas representan las funciones lingüísticas que se lograron con la fotografía que se encuentra en el texto, Impact Assignments in English.

La tabla 1 muestra un aumento constante en el número total de funciones lingüísticas con el estímulo ambiguo, desde el grupo de segundo semestre hasta el avanzado. Sin embargo, la respuesta para el estímulo concreto no aumentó de manera correspondiente; fue mayor para el cuarto nivel que para el avanzado.

Las tablas 2, 3 y 4 muestran el número total de funciones por categorías para cada semestre. El mayor número de funciones para cualquier semestre apareció en la 2da. y 3ra. categoría de la lista de Van Ek, "expresar y descubrir actitudes intelectuales" y "expresar y descubrir actitudes emocionales". La 5ta. categoría "mandar hacer cosas" fue baja como era de esperarse. La 6ta. categoría "socializar por medio del lenguaje" no apareció en ningún nivel.

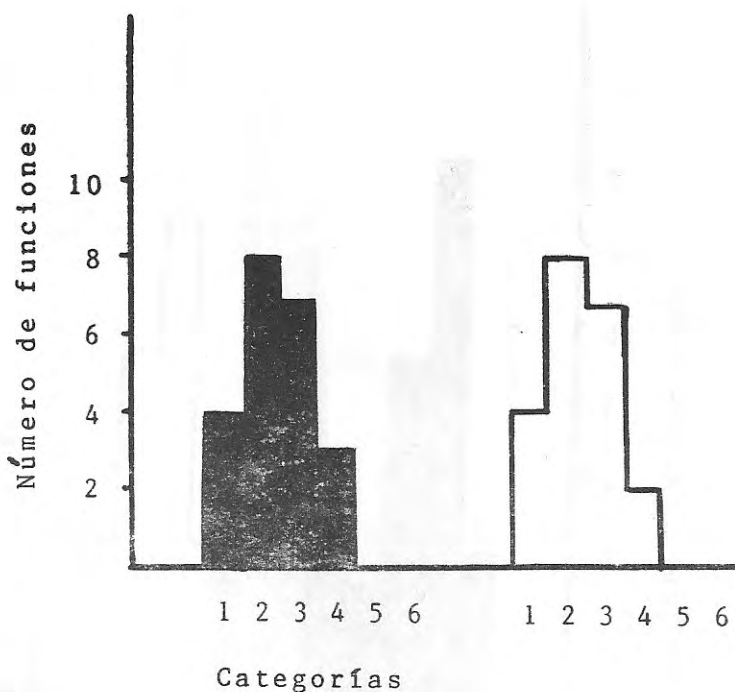


FIGURA 2: Número total de las funciones lingüísticas en las seis categorías de Van Ek para el segundo semestre.

Las barras sólidas representan el número de las funciones lingüísticas logradas con el dibujo ambiguo y las barras abiertas, las que lograron por el fotografía.

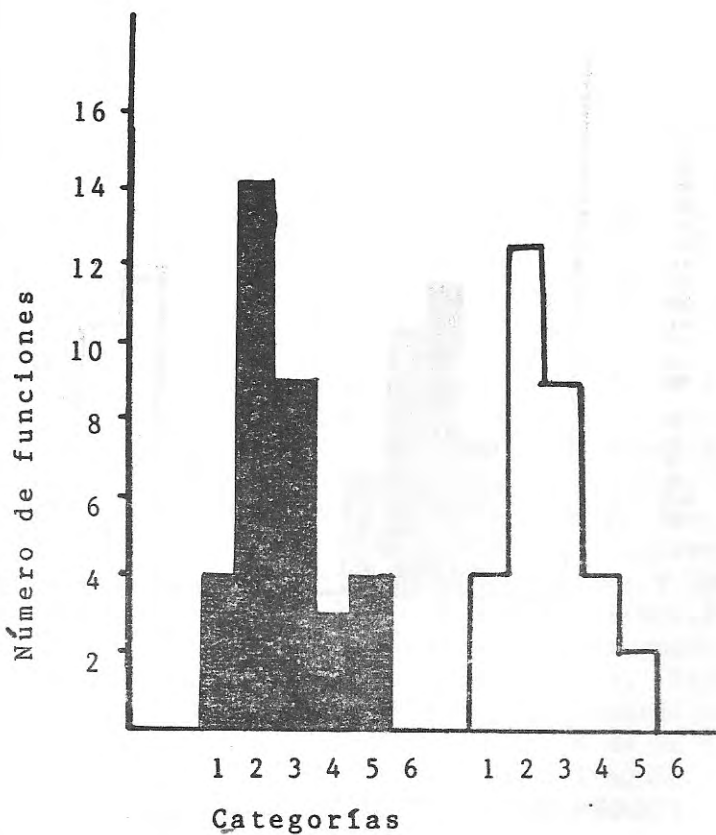


FIGURA 3: Número total de las funciones lingüísticas en las seis categorías para el cuarto semestre.

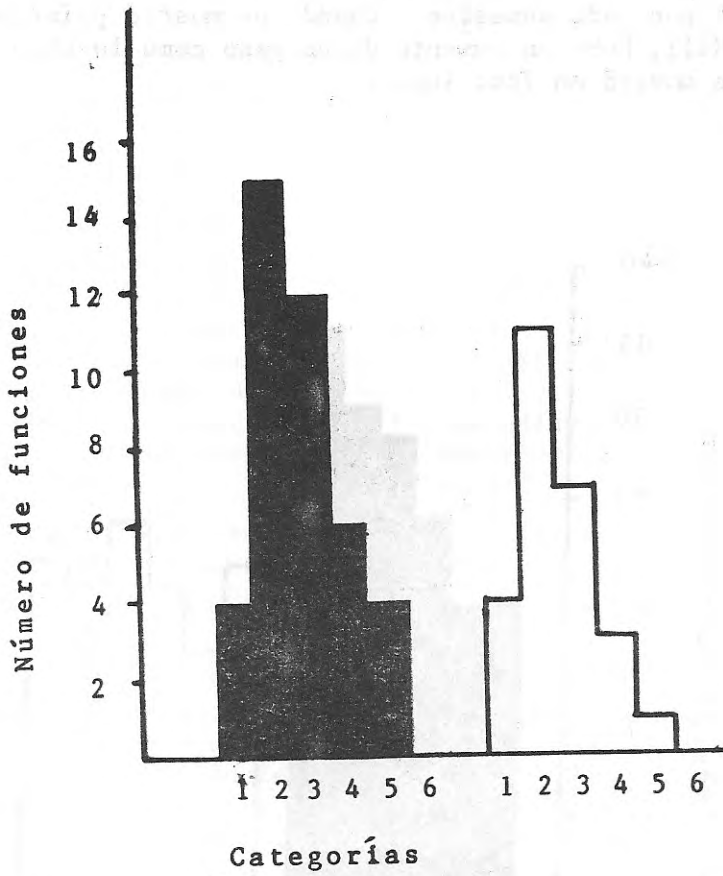
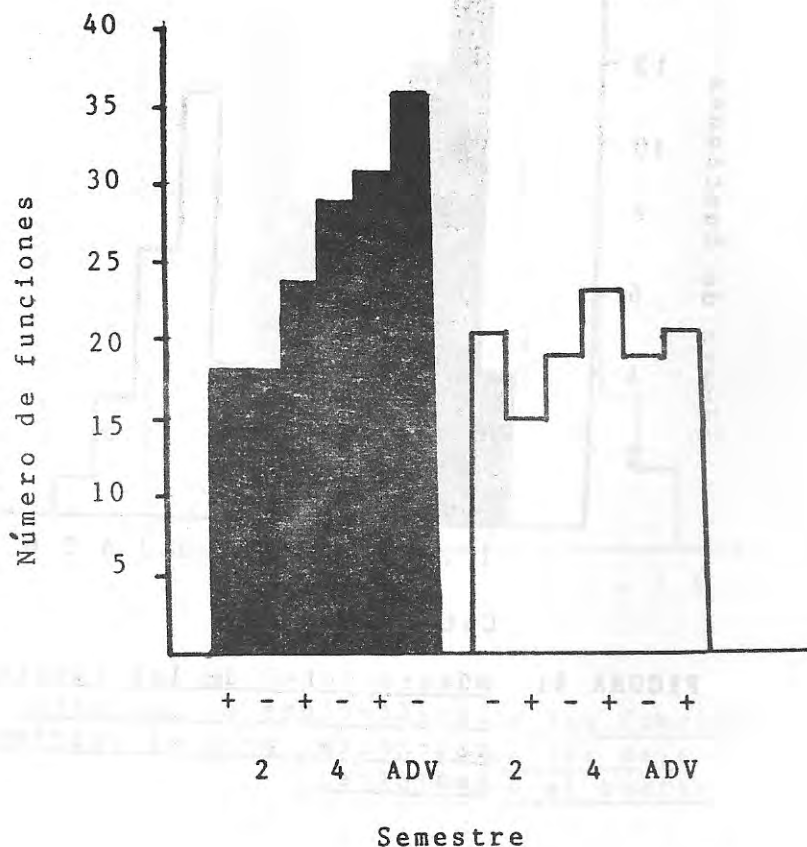


FIGURA 4: Número total de las funciones lingüísticas en las seis categorías para el séptimo semestre.

La tabla 5 desglosa el número total de funciones de acuerdo con el grupo A (X/Y) o B (Y/X), o según cuál dibujo se enseñó primero y cuál después. Hay 2 columnas marcadas X/Y e Y/X por cada semestre. Cuando se mostró primero el dibujo de Hill, hubo un aumento de un paso como lo hubo también cuando se mostró en 2do. lugar.



FIGURA, 5: Número total de las funciones lingüísticas por nivel según la secuencia del estímulo (X/Y o Y/X).

5. Conclusiones

Los materiales didácticos y su elección dependen del objetivo de enseñanza que se tenga. Esta investigación fue diseñada para observar lo que sucedería cuando dos imágenes son presentadas a alumnos de nivel básico, intermedio y avanzado.

Las imágenes fueron usadas como estímulo para producir una respuesta que mostraría una variedad de funciones lingüísticas conforme aparecían en una conversación común y corriente. Las dos fueron comparadas para ver si una producía una mayor variedad que la otra. El dibujo ambiguo produjo un aumento en el número total de funciones en los tres tipos de estudiantes. El aumento fue mayor con el dibujo de una sola línea que con la fotografía. Puede concluirse que los principiantes mostraron una variedad muy limitada de funciones con el dibujo ambiguo de Hill y, aproximadamente las mismas con la fotografía mientras que, los estudiantes de cuarto semestre y avanzados, mostraron una mayor variedad con el dibujo ambiguo que con la fotografía.

Ahora debemos regresar al objetivo propuesto para este material visual y observar su uso pedagógico para evaluar el dominio de las funciones lingüísticas por parte de los alumnos.

Una de las conclusiones a las que se llegó estuvo basada en qué nivel el alumno producía la mejor gama de respuestas. La sugerencia presentada en este artículo es el posible uso de estos estímulos visuales para observar el uso automático de funciones lingüísticas por los estudiantes. Los maestros están provistos de una situación para observar el discurso que se lleva a cabo entre los estudiantes antes de que ocurra el proceso de "lock in". Por lo tanto sería más conveniente usarlos con los alumnos intermedios y avanzados.

6. Implicaciones

Un punto a considerar es el tipo de estímulos visuales mencionados previamente en el artículo y otros similares a estos. Ellos representan diferentes tipos de estímulos visuales, algunos serán más atractivos que otros para la percepción visual de los estudiantes. El dibujo de Hill ha intrigado constantemente a los espectadores desde 1915 hasta la fecha y como se ha observado con estos grupos todavía lo hace. Una vez ocurrido el "lock in" el material no puede ser utilizado hasta después de un largo tiempo.



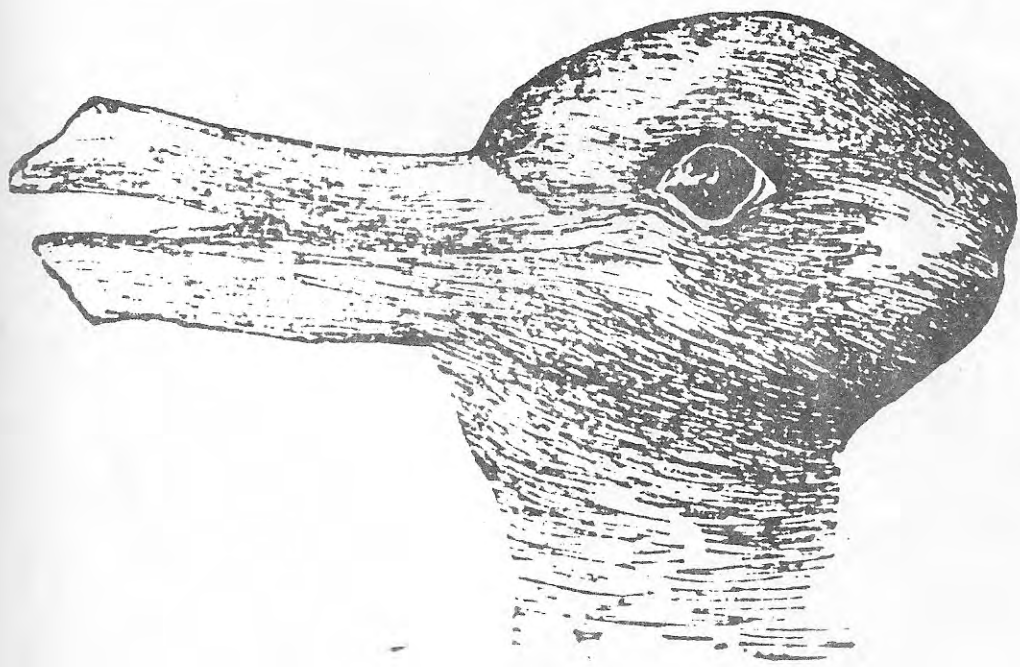
APENDICE B



APENDICE C



APENDICE D



APENDICE E



APENDICE F



APENDICE G



Referencias

- Attneave, Fred. (1971) "Multistability in Perception".
Scientific American, vol. 225, no. 6, 63-71
- Dali, Salvador. (1942) The Secret Life of Salvador Dali in
Davidoff (1975, 161).
- Davidoff, Jeles B. (1975) Difference in Visual Perception,
The Individual Eye. London, Crosby Lockwood Staples.
- Forgus, Ronald H. (1978) Percepción, el proceso básico en
el desarrollo cognoscitivo. México, Editorial Trillas.
- Heath, R.H. (1968) Impact Assignments in English. Hong Kong,
Longman Group, Ltd., 32.
- Leeper, R. (1935) A study of a Neglected Portion of the
Field of Learning: the development of sensory
organization, Pedagogical Seminar and Journal of
Genetic Psychology, 46, 41-75, in Ruch, Floyd L. and
Philip G. Zimbardo, (1977) Psicología y Vida Mexico,
Editorial Trillas, 255-260.
- Van Ek, J. & L. G. Alexander. (1975) Threshold Level English.
Oxford, Pergamon Press, 26-28.
- Wright, Andrew. (1978) "Meaningful Visuals" in Holden, Susan
Visual Aids for Classroom Interaction. Loughborough,
Modern English Publications, Ltd., 19-26.